

20th Sunday in Ordinary Time

AUGUST 16, 2020

WHY PRAY?

The “foreigners” as Isaiah calls them, the “Gentiles” as Paul calls them, or the “Canaanites” as Matthew calls them are called to worship the one true God in prayer. As we listen to today’s readings, perhaps we are tempted to ask: Why pray? The question is rhetorical; it is tantamount to asking why should friends talk to one another or people in love kiss one another. Prayer is a way of relating to God, a way of talking to God. The apostles had the opportunity to talk to Jesus in the flesh. We have the opportunity to talk to Jesus Christ in prayer. Our relationship with him must be enthusiastic; it cannot be faint-hearted. John Donne, a fifteenth-century poet, knew what the qualities of good prayer were. Donne asks God to treat him differently from most Christians. The poet does not want God to merely “knock, breathe, shine, and seek to mend,” but also to “break, blow, burn, and make me new” (*Holy Sonnets*, XIV).

It takes a dynamic faith on our part to come to God in prayer. As Jesus once said, “Knock and the door will be opened to you” (Matthew 7:7). It may take pounding the door down, but if we are as persistent as the woman in today’s Gospel, the results will follow.



Copyright © J. S. Paluch Co.

© J. S. Paluch Co., Inc.

Guidelines for Mass (Indoor or Outdoor)

1. Maintain a social distance of six (6) feet.
2. Wear face masks at all times. You may remove when receiving communion.
3. Avoid all physical contact during Mass.
4. Use personal hand sanitizer before receiving communion.
5. If you are feeling ill, stay safe at home.

Please help to ensure the safety and well-being of all who attend Mass.

WE APPRECIATE ANY DONATIONS OF:

Gloves

Sanitizer Wipes

Hand Sanitizer

Thank you for your support!

DONATION TOTALS

AUGUST 9

Collection at Masses:
\$3424.00

You may make donations online
at: olphriverside.org

Please continue to support your parish!

Please prayerfully consider and continue supporting your parish with your regular contribution.

Please drop your donation in the collection box at Mass or mail your donation envelope to:

OLPH 5250 Central Ave. Riverside, CA 92504 .

You can also make your donation via ONLINE GIVING by visiting our website at
www.olphriverside.org

Vigesimo Domingo de Tiempo Ordinario

Agosto 16, 2020

¿POR QUÉ REZAR?

Los “extranjeros” que Isaías menciona, los “gentiles” de que habla Pablo, o los “cananeos” que cita Mateo son llamados a adorar en oración al verdadero Dios. Al escuchar las lecturas de hoy, tal vez nos sintamos tentados a preguntarnos: ¿Por qué rezar? Es una pregunta retórica; se equipara a preguntar por qué han de hablarse los amigos o los enamorados besarse. Rezar es una manera de relacionarnos con Dios, una manera de hablarle. Los apóstoles tuvieron la oportunidad de conversar en persona con Jesús encarnado. Nosotros tenemos la oportunidad de hablar con Dios en la oración. Nuestra relación con él debe ser entusiasta; no puede ser pusilánime. John Donne, un poeta y sacerdote inglés del siglo XV, supo cuáles eran la cualidades de una buena oración. Donne le pide a Dios que lo trate de manera diferente que a la mayoría de los cristianos. El poeta no quiere que Dios meramente “golpee, aliente, brille y repare”, sino que también “rompa, sople, queme y me haga nuevo” (Holy Sonnets, XIV).



© J. S. Paluch Co., Inc.

Se requiere una fe dinámica de nuestra parte para venir a Dios en oración. Como dijo Jesús una vez: “Toca a la puerta y se te abrirá” (Mateo 7:7). Tal vez requiera golpear la puerta hasta tumbarla, pero si perseveramos al igual que la mujer del Evangelio de hoy, veremos los resultados.

Copyright © J. S. Paluch Co

TOTAL DE DONACIONES AGOSTO 9

**Colecta en las Misas:
\$3424.00**

**Puede hacer sus donaciones por
internet: olphriverside.org
¡Su parroquia necesita su apoyo!**

Guías Para la Misa (Adentro y Afuera)

1. Mantenga distancia social de 6 pies.
2. Use máscara en todo momento. Se la puede quitar al recibir comunión.
3. Evite todo contacto físico durante la Misa.
4. Use desinfectante de Manos antes de recibir la comunión.
5. Si no se siente bien, favor de quedarse en casa.

**Ayude a promover el bienestar y
la salud de todos los que asisten a Misa.**

AGRADECEMOS DONACIONES DE: Guantes

Toallas desinfectantes

Desinfectante de Manos

¡Muchas Gracias por su apoyo!

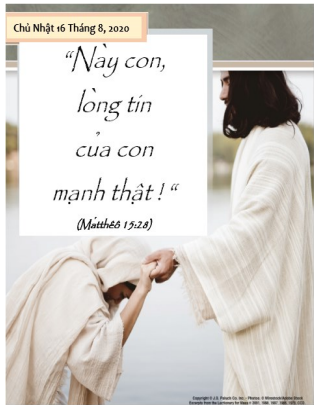
**Por favor continúe apoyando a su parroquia con
su contribución regular. Puede dejar su donación
en la caja de colecta en las Misas o lo puede man-
dar por correo a:**

OLPH 5250 Central Ave. Riverside, CA
92504 .

**También puede hacer su donación electroni-
camente y para hacerlo, visite nuestra página de
web: www.olphriverside.org**

CHỦ NHẬT, ngày 16 Tháng Tám, 2020 TUẦN THỨ XX MÙA THƯỜNG NIÊN, Năm A

TẠI SAO CẦU NGUYỆN?



Những “người ngoại bang” như Tiên Tri Êsaia gọi họ, “Dân ngoại” như Thánh Phaolô gọi, hoặc “Dân Ca-na-an” như Thánh Mátthêu gọi họ, được kêu gọi để trong lời cầu nguyện, thờ phượng một Thiên Chúa chân thật. Khi chúng ta lắng nghe các bài

đọc hôm nay, có lẽ chúng ta bị thách thức để đánh dấu hỏi: Tại sao phải cầu nguyện? Câu hỏi mang tính chất tu từ; tương tự như việc hỏi, tại sao bạn bè nên nói chuyện với nhau hoặc những người đang yêu hôn nhau. Cầu nguyện là một phương cách tương quan cùng Thiên Chúa, một cách đàm thoại với Chúa. Các Thánh Tông Đồ đã có được cơ hội nói chuyện với Chúa Giêsu bằng xương bằng thịt. Chúng ta có cơ hội đàm thoại với Chúa Giêsu Kitô trong lời cầu nguyện. Mỗi quan hệ giữa chúng ta với Ngài phải nhiệt tình; nó không thể là trái tim mờ nhạt. John Donne, một nhà thơ của thế kỷ Mười Lăm, thông biết những phẩm chất của lời cầu nguyện tốt là gì. Ông Donne yêu cầu Chúa đối xử với ông ấy khác với hầu hết các Kitô Hữu. Nhà thơ không muốn Chúa chỉ đơn thuần “gỗ, thờ, chiếu sáng, và tìm cách hàn gắn,” mà còn “phá vỡ, thổi bay, đốt cháy, và làm cho con trở nên mới” (Holy Sonnets, XIV). Chúng ta cần có một đức tin năng động để đến với Chúa trong lời cầu nguyện. Như Chúa Giê-su đã từng nói, “Hãy gõ cửa và cửa sẽ mở cho con” (Mátthêu 7: 7). Có thể chúng ta phải đập cửa sập, nhưng nếu chúng ta cứ kiên trì như người phụ nữ trong Đoạn Tin Mừng hôm nay, thì chúng ta sẽ thấu hồi kết quả. (Bản quyền © J. S. Paluch Co.)



LỊCH TRÌNH VĂN PHÒNG GIÁO XỨ

Thứ Ba, Thứ Tư và Thứ Năm
từ 9 giờ sáng - 3 giờ chiều

951-689-8921 ext. 100 / email: olph.riv@sbdiocese.org

LỊCH TRÌNH PHÉP BÍ TÍCH—Cộng Đoàn Việt Nam

Chủ Nhật, Aug. 23, 2020 - 5:00 giờ chiều - Rửa Lễ Lầu Đầu
Thứ Hai, September 21, 2020 - 7:00 giờ chiều - Thêm Sức

LỊCH TRÌNH THÁNH LỄ

Thánh Lễ cử hành ngoài trời trong sân đậu xe:

Thứ Bảy (Lễ Vọng Chúa Nhật)

- 5:00 giờ chiều, Thánh Lễ tiếng Anh
- 7:00 giờ tối, Thánh Lễ tiếng Tây-Ban-Nha

Chúa Nhật

- * 7:30 giờ sáng, Thánh Lễ tiếng Anh
- * 9:00 giờ sáng, Thánh Lễ tiếng Anh
- * 11:00 giờ sáng, Thánh Lễ tiếng Tây-Ban-Nha
- * 1:00 giờ chiều, Thánh Lễ tiếng Tây-Ban-Nha
- * 3:00 giờ chiều, Thánh Lễ Tongan

(Chủ Nhật thứ nhất mỗi tháng)

Thánh Lễ cử hành ngoài trời trước Ảnh Tượng

Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Chúa Nhật

- * 5:00 giờ chiều, Thánh Lễ tiếng Việt
Ngày Thường

Thứ Hai - Thứ Sáu, Thánh Lễ tiếng Anh 8 giờ sáng
Thứ Tư, Thánh Lễ tiếng Tây-Ban-Nha, 12 giờ trưa

Nghi Thức Giải Tội

9:30 giờ sáng Thứ Bảy tại Đài Đức Mẹ LaVang
Hoặc quý vị có thể gọi số phone 951-689-8921 ext. 100

CẦU NGUYỆN THEO Ý ĐỨC GIÁO HOÀNG

THÁNG TÁM, 2020

Ý cầu nguyện chung – Cầu cho giới hàng hải

Chúng ta cầu nguyện cho tất cả những người làm việc và sống trên biển, trong đó có thủy thủ, ngư dân và gia đình của họ.



HƯỚNG DẪN THAM DỰ THÁNH LỄ



- Số người tham dự mỗi thánh lễ chỉ được giới hạn không quá 100 người đầu tiên.
- Mọi giáo dân phải đeo khẩu trang. Các em thiếu nhi dưới hai tuổi sẽ được miễn không phải đeo. Phải luôn giữ khoảng cách 1 mét 8 (6 feet)
- Quyên tiền: Giáo Xứ sẽ đặt hai “Hộp Dâng Cúng” Xin quý vị thả phong bì đóng góp vào các thùng này.
- Theo như Đức Giám Mục chuẩn, tất cả những vị trưởng lão trên 65 tuổi không khỏe, những ai đang bệnh, xin vui lòng ở nhà và tham dự thánh lễ trực tuyến.

TƯỜNG TRÌNH TÀI CHÁNH

Giáo Xứ nhận được tiền dâng cúng:
Tổng Cộng số tiền dâng cúng vào Giáo Xứ,
tường trình **August 11, 2020 là \$ 3424.00**



ALL MASSES ARE OUTDOORS!

-Face masks and social distancing rules still apply-
Due to the rapid rise of COVID cases, including an increase in both deaths and hospitalizations statewide, the new order from our Governor does not permit indoor Masses.

Weekend Masses take place in our REAR PARKING LOT by the Stage
at our Regular Mass schedule

Vietnamese Sunday 5:00 PM Mass, the 8:00am Daily Mass and Wednesday 12:00pm Mass
take place outside the chapel in front of the OLPH Mosaic. Join us!

Visit: olphriverside.org

For information and any updates.

¡SE CELEBRAN TODAS LAS MISAS AFUERA!

-Reglas de usar máscaras y distancia social aplican-
A razón del aumento en casos de COVID, incluyendo un aumento en muertes y hospitalizaciones en todo el estado, la nueva orden del Gobernador no permite tener misas adentro de la iglesia.

Las Misas del fin de Semana son en el estacionamiento de atrás
con el horario regular de misas.

La Misa Diaria de 8am y la Misa de los miércoles 12pm & 5:00pm Misa dominical en vietnamita
se celebrarán afuera de la capilla enfrente del mosaico de Ntra. Sra del Perpetuo Socorro.

¡Los esperamos!

Visite nuestra pagina de web:

olphriverside.org

para información y noticias adicionales.



Our Food Bank is now open
THREE DAYS A WEEK:
Tuesdays, Thursdays and Fridays
from 10:00am to 12:00pm

If you and your family need help with food, please visit our Food Bank, we are here to help!

For any further info,
please call Sue at 951-687-8146



BANCO DE COMIDA

El Banco de Comida ahora esta abierto
TRES DIAS A LA SEMANA:
martes, jueves y viernes
de 10:00am a 12:00pm.

Si usted y su familia necesitan ayuda de comida, visite nuestro Banco de Comida. ¡Estamos aquí para ayudarle!

☐ **NEW REGISTRATION / Nueva registraci3n**

☐ **CHANGE OF ADDRESS / Cambio de Direcci3n**

Complete this form & drop it in the collection basket

Llene esta forma y deposítela en la canasta de la colecta

NAME/Nombre: _____

PHONE / Teléfono: _____

ADDRESS / Direcci3n: _____

Our Lady of Perpetual Help School
Think, Create, Grow
Anchored in Christ for
60 Years



Our Lady of Perpetual Help School is authentic in providing a Catholic education rich in tradition and also leads the diocese in promoting an Innovative STEM enriched curriculum. During the closure of school buildings due to the COVID pandemic, OLPH school transitioned smoothly into distant learning as we have excellent teachers and 1:1 devices Kindergarten to grade 8. We use Google for Education and this provided a platform continuum for educational services. OLPH School will return on campus August 17 with enhanced safety measures.

If you would like this one of a kind opportunity for your child, contact our school office 951-689-2125 or email our principal Mrs. Ann R. Meier ameier@sbdiocese.org

La Escuela Nuestra Señora del Perpetuo Socorro es auténtica al proporcionar una educación católica rica en tradición y también lidera la diócesis en la promoción de un currículo innovador enriquecido con STEM. Durante el cierre de los edificios escolares debido a la pandemia de COVID, la escuela OLPH hizo una transición sin problemas hacia el aprendizaje a distancia, ya que contamos con excelentes maestros y dispositivos 1: 1 de jardín de infantes a octavo grado. Utilizamos Google for Education y esto proporcionó una plataforma continua para los servicios educativos. La escuela OLPH regresará al campus el 17 de agosto con medidas de seguridad mejoradas.

Si desea una oportunidad única para su hijo, comuníquese con nuestra oficina de la escuela 951-689-2125 o envíe un correo electrónico a nuestra directora, la Sra. Ann R. Meier ameier@sbdiocese.org

Our preschool program is now licensed for children 2 years old and potty trained. For more information about the best preschool program available please contact our director, Ms. Tammy Magana at tmagana@olprriverside.com or call the preschool 951-689-3008.

We have open enrollment for the
 2020-2021 school year- Preschool
 (2 years) to Grade 8

Blessings,
 Mrs. Ann R. Meier, Principal
 951.689.2125

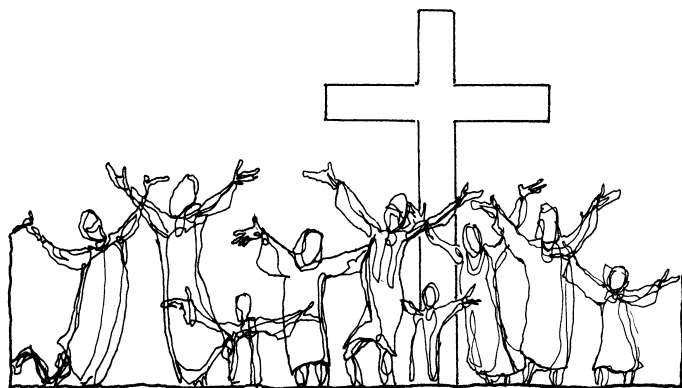


WEEK OF AUGUST 16-22

<u>SUNDAY</u>	<u>AUGUST 16</u>	<u>DOMINGO</u>
7:30am	Mass in English	Rear Lot
9:00am	Mass in English	Rear Lot
11:00am	Misa en español	Rear Lot
1:00pm	Misa en español	Rear Lot
5:00pm	Mass in Vietnamese	Outside of chapel
<u>MONDAY</u>	<u>AUGUST 17</u>	<u>LUNES</u>
8:00am	Mass in English	Outside of chapel
<u>TUESDAY</u>	<u>AUGUST 18</u>	<u>MARTES</u>
8:00am	Mass in English	Outside of chapel
<u>WEDNESDAY</u>	<u>AUGUST 19</u>	<u>MIERCOLES</u>
8:00am	Mass in English	Outside of chapel
12:00pm	Misa en español	Outside of chapel
<u>THURSDAY</u>	<u>AUGUST 20</u>	<u>JUEVES</u>
8:00am	Mass in English	Outside of chapel
<u>FRIDAY</u>	<u>AUGUST 21</u>	<u>VIERNES</u>
8:00am	Mass in English	Outside of chapel
<u>SATURDAY</u>	<u>AUGUST 22</u>	<u>SABADO</u>
9:30am	Confessions	Rear Parking Lot
5:00pm	Mass in English	Rear Lot
7:00pm	Misa en español	Rear Lot

*Parish Facilities are not yet open for use.
 Ministries are not yet active at the parish facilities
 until further notice.*

Los edificios de la parroquia aún no se pueden usar.
 Los ministerios no están activos en las instalaciones
 de la parroquia hasta nuevo aviso.



© J. S. Paluch Co., Inc.

Please pray the Intentions of the Holy Father
for the MONTH OF AUGUST:
The Maritime World



Pope's Universal Intention:
 We pray for all those who work and live
 from the sea, among them sailors, fisher-
 men and their families.



PRAYERS
 For the Continued Gift of Community.
Please remember in your prayers the following
parishioners or members of their family who are
ill or are recovering from illness or surgery:

We pray for all those suffering from Covid-19

Please call or email parish office to place names
 on our Prayer List:
 951-689-8921 ext. 100



READINGS FOR THE WEEK - AUG 17-23

Monday: Ez 24:15-24; Dt 32:18-21; Mt 19:16-22
 Tuesday: Ez 28:1-10; Dt 32:26-28, 30, 35cd-36ab;
 Mt 19:23-30
 Wednesday: Ez 34:1-11; Ps 23:1-6; Mt 20:1-16
 Thursday: Ez 36:23-28; Ps 51:12-15, 18-19;
 Mt 22:1-14
 Friday: Ez 37:1-14; Ps 107:2-9; Mt 22:34-40
 Saturday: Ez 43:1-7ab; Ps 85:9ab, 10-14; Mt 23:1-12
 Sunday: Is 22:19-23; Ps 138:1-3, 6, 8;
 Rom 11:33-36; Mt 16:13-20

LECTURAS DE LA SEMANA - AGO 17-23

Lunes: Ez 24:15-24; Dt 32:18-21; Mt 19:16-22
 Martes: Ez 28:1-10; Dt 32:26-28, 30, 35cd-36ab;
 Mt 19:23-30
 Miércoles: Ez 34:1-11; Sal 23 (22):1-6; Mt 20:1-16
 Jueves: Ez 36:23-28; Sal 51 (50):12-15, 18-19;
 Mt 22:1-14
 Viernes: Ez 37:1-14; Sal 107 (106):2-9; Mt 22:34-40
 Sábado: Ez 43:1-7ab; Sal 85 (84):9ab, 10-14;
 Mt 23:1-12
 Domingo: Is 22:19-23; Sal 138 (137):1-3, 6, 8;
 Rom 11:33-36; Mt 16:13-20

MASS INTENTIONS

SATURDAY

5:00 pm

7:00 pm

AUGUST 15

Pro Populo—For the People

Joseph Dang Van Nguyen

SUNDAY

7:30 am

9:00 am

11:00 am

1:00 pm

5:00 pm

AUGUST 16

Maria Le Thi Nguyet

Thomas Nguyen Quang Hai

Theresa Ton Nu Thi Thuy

Maria Pham Thi Tuyet

All souls by Nguyen Hop

MONDAY

8:00 am

AUGUST 17

Vicent Nguyen Ton

TUESDAY

8:00 am

AUGUST 18

Joseph Vu Quang Vinh

WEDNESDAY

8:00 am

12:00 am

AUGUST 19

All Souls by Family

Thadeo by Family

THURSDAY

8:00 am

AUGUST 20

Michael by Family

FRIDAY

8:00 am

AUGUST 21

Peace in the world

EMERGENCIES / EMERGENCIAS

For life or death emergencies after hours or
 for emergencies when the office is closed,
 please call 951-689-8921 ext. 106.

Para emergencias de vida o muerte cuando
 está cerrada la oficina, favor de llamar al
 951-689-8921 y luego marque la extensión
 106.

TO REPORT THE SEXUAL ABUSE OF A CHILD by a
 priest, deacon, employee or volunteer, call the toll free
 Sexual Misconduct Hotline at 1-888-206-9090.

**PARA REPORTAR EL ABUSO SEXUAL DE UN
 MENOR** por parte de un sacerdote, diácono,
 empleado o voluntario, llame a la Línea Directa de Con-